

## Porównanie tłumaczeń Marka 6:45

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz przymusił uczniów Jego wejść do łodzi i wyprzedzić na drugą stronę do Betsaidy aż On rozpuściłby tłum                                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | I zaraz wymógł na swoich uczniach, aby wsiedli do łodzi i pierwsi popłynęli na drugą stronę* w kierunku Betsaidy,** *** aż On rozpuści tłum. <sup>1)2)3)</sup>         |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I zaraz przymusił uczniów jego wejść do łodzi i poprzedać na przeciwko do Betsaidy, aż on (oddali) tłum.                                                               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I zaraz przymusił uczniów Jego wejść do łodzi i wyprzedzić na drugą stronę do Betsaidy aż On rozpuściłby tłum                                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Zaraz potem wymógł na swoich uczniach, żeby wsiedli do łodzi i popłynęli przed Nim na drugą stronę jeziora, w kierunku Betsaidy, a Jego zostawili, aby rozpuścił tłum. |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I zaraz przymusił swoich uczniów, aby wsiedli do łodzi i popłynęli przed nim na drugi brzeg w kierunku Betsaidy, a on tymczasem odprawi ludzi.                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I wnet przymusił ucznie swoje, aby wstąpili w łódź, i uprzedzili go na drugą stronę ku Betsaidzie, ażeby on rozpuścił lud.                                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I wnet przymusił ucznie swe wstąpić w łódź, aby go uprzedzili za morze do Betsaidy, ażeby on rozpuścił lud.                                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zaraz też przynaglił swych uczniów, żeby wsiedli do łodzi i wyprzedzili Go na drugi brzeg, do Betsaidy, zanim sam odprawi tłum.                                        |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I zaraz kazał uczniom swoim wsiąść do łodzi i wyprzedzić go na drugą stronę w kierunku Betsaidy, podczas gdy On sam odprawiał lud.                                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Zaraz też wymógł na uczniach, aby wsiedli do łodzi i pierwsi przepłynęli na drugi brzeg do Betsaidy, zanim On oddali tłum.                                             |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Zaraz potem polecił swoim uczniom, aby wsiedli do łodzi i przeprawili się przed Nim na drugi brzeg, do Betsaidy. On natomiast miał odprawić tłum.                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Zaraz potem ponaglił swoich uczniów, aby wsiedli do łodzi i udali się wcześniej na drugi brzeg, do Betsaidy, nim On sam odprawi ten tłum.                              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Potem przynaglił uczniów, by wsiedli do łodzi i pierwsi przeprawili się na drugi brzeg w kierunku Betsaidy, a sam                                                      |

<sup>1)</sup> <x>470 8:18</x>; <x>480 4:35</x>

<sup>2)</sup> Chodzi o Betsaidę na zach brzegu, a nie o Betsaidę Juliusza.

<sup>3)</sup> <x>470 11:21</x>; <x>480 8:22</x>; <x>490 9:10</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | żegnał się z ludźmi.                                                                                                                                                                                              |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I zaraz nakłonił swoich uczniów, aby weszli do łodzi i popłynęli przed Nim w kierunku Betsaidy, a On tymczasem rozpuści tłum.                                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тут же змусив своїх учнів сісти в човен і плисти на той бік до Витсаїди раніше за нього, а він тим часом відпустить натовп.                                                                                     |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I prosto potem zmusił uczniów swoich wstąpić do statku i poprzedzając wieść do tego brzegu na przeciwległym krańcu istotnie do Bethsaidan, póki on sam rozwiązując uwalnia tłum.                                  |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaraz też przymusił swoich uczniów aby weszli do łodzi oraz wyprzedzali go do Betsaidy, na drugiej stronie, aż on odprawi tłum.                                                                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jezua od razu kazał talmidim wsiąść do łodzi i płynąć przed Nim na drugi brzeg jeziora, w stronę Beit-Caidy, On tymczasem odprawiał tłumy.                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I bezzwłocznie przymusił swych uczniów, aby wsiedli do łodzi i udali się przed nim na przeciwległy brzeg w kierunku Batsaidy, sam tymczasem odprawił tłum.                                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zaraz potem Jezus nakazał uczniom, aby przeprawili się łodzią na drugą stronę jeziora—do Betsaidy, dokąd On sam miał przybyć później. Chciał bowiem pozostać na miejscu do czasu, aż ludzie rozejdą się do domów. |